

大学俄语 同义 近义 词辨析

编著 姜 娟

ВЕСТЬ,

ИЗВЕСТИЕ

ВЕСТЬ, ИЗВЕСТИЕ

哈尔滨地图出版社

大学俄语同义、近义词辨析

DAXUE EYU TONGYI JINYICI BIANXI

编著 姜娟

哈尔滨地图出版社

• 哈尔滨 •

图书在版编目(CIP)数据

大学俄语同义近义词辨析/姜娟编著. —哈尔滨: 哈尔滨地图出版社, 2005. 12
ISBN 7-80717-221-5

I. 大... II. 姜... III. 俄语—同义词—高等学校
—水平考试—自学参考资料 IV. H353. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 153812 号

哈尔滨地图出版社出版、发行

(地址: 哈尔滨市南岗区测绘路 2 号 邮政编码: 150086)

哈尔滨太平洋彩印有限公司印刷

开本: 850mm×1 168 mm 1/32 印张: 4. 625 字数: 120 千字

2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1~1 000 定价: 15.00 元

前 言

在教学过程中我发现,学生学习俄语,往往掌握不好同义词和近义词,为此,编写了《大学俄语同义、近义词辨析》一书。本书选出同义、近义词和词组近 500 个,包括名词、副词、前置词等。采用分组解释和举例对比的办法,说明每组词、词组之间的细微差别和不同用法,而且特别注意了“惟一解”或“最佳解”的场合。

本书以俄语教学及学生自学中的重点、难点为主线,本书可作为学习俄语的一种工具书使用。

《大学俄语同义、近义词辨析》由黑龙江科技学院国际教育学院姜娟编著并审阅。

由于编者水平有限,可能仍有些尚未发现的缺点、错误和不足,敬希读者批评和指正。

编 者

2005 年 12 月

目 录

A

аккуратный, точный, тщательный 认真, 准确, 精心 1

Б

база, основа, основание, фундамент 基础 1

базар, рынок 市场 2

барьер, препятствие 障碍 3

беда, горе, несчастье, мука 痛苦 4

беречь, защищать, охранять, сохранять, хранить 保护, 保卫 5

беречь, сохранять, хранить 保存 6

беспокоиться, волноваться, тревожиться 担心 7

беспомощный, бессильный, слабый 软弱的 8

биться, бороться 搏斗, 相斗 9

благо, выгода, польза 利益 9

блестеть, сверкать 发光 10

ближний, близкий, соседний (邻) 近的 11

большой, огромный, крупный 大的 12

бояться, опасаться, пугаться 怕, 害怕 13

бросаться, кидаться 冲去, 扑去 14

бывать, быть, побывать 去, 在 14

быстро, вскоре, скоро, срочно 迅速, 快 15

быстрый, скорый, срочный 迅速的, 快的 16

В

в будущем, в дальнейшем 今后, 以后 16

вежливый, любезный, приличный 礼貌的 17

век, время, эпоха, эра 时代 18

величина, масштаб, размер 大小, 尺寸 19

вера, уверенность, убеждение	信心, 信念	20
верить, доверять	相信, 信任	21
весть, известие, информация, новость, сведение	消息	21
взгляд, мнение, точка зрения	意见, 观点	23
взглянуть, заглянуть, посмотреть	看一看	24
вздумать, захотеться	想(起)要	24
владеть, господствовать, овладеть	统治, 控制	25
владеть, овладеть, освоить, усвоить	掌握	26
влажный, мокрый, сырой	湿的	27
влиять, воздействовать, действовать, отражаться, сказываться	影响	28
вложить, вставить	放入, 放进, 装入, 插入	29
вновь, заново, опять, снова	又, 重新	30
возглавить, заведовать, руководить, управлять	领导(管理)	32
возникнуть, появиться, родиться, явиться	出现	33
возрасти, вырасти, увеличиться	增加, 增长	35
вокзал, станция, остановка	车站	36
воспитание, образование, обучение, просвещение	教育	36
вполне, во все, полностью, совершенно, совсем, целиком	完全, 十分	38
вручить, передать, подать	交给, 递交	40
вручить, наградить, присвоить, присудить	奖励, 奖给	41
вселенная, космос	宇宙	42
встретиться, столкнуться	相遇, 遇到	42
вступать, поступать, участвовать	参加	43
всякий, каждый, любой	任何一个	44
выбрать, избрать, отобрать, подобрать	挑选	45
выдвинуть, вырвать, вытащить, вытянуть	(что откуда куда)	

推出,拉出	46
выделить,отделить,разделить 分出	47
выделяться,отличаться,различаться 出众,出色	48
выдержать,вынести,перенести 经受住(что)	49
вызвать,позвать,призвать 叫(来),招(来)	51
выиграть,одолеть,победить,преодолеть 获胜,战胜	52
выполнить,исполнить,завершить,осуществить 完成,实现	53
выпустить,допустить,отпустить,пропустить 放…出,放…过	54
выразить,показать,проявлять 表示,表现	55
выслушать,заслушать,прослушать 听完,听取	56
выяснить,объяснить,пояснить,разъяснить,уяснить 弄明白	57

Г

гарантировать,обеспечить,обещать 保证	58
гигантский,громадный,огромный 大的,巨大的,极大的	60
годиться,подходить,соответствовать 适合,合适	61
гордиться,зазнаваться 骄傲,自满	62
государство,страна,держава 国家	63
готовиться,собираться 准备	64

Д

дать,отдать,посвятить 给,献给	65
действие,поведение,поступок 行动,行为	66
держаться,поступать 表现	68
добиться,добыть,достать,приобрести 获得,得到	69
догадаться,загадать,отгадать,угадать 猜,猜中	71
доказать,подтвердить,засвидетельствовать 证明,证实	72
долг,должность,обязанность 义务,职责	73
допустить,позволить,разрешить 允许,准许	75

достоинство,плюс,преимущество	优点,长处	76
думать,обдумывать,придумывать,продумывать,раздумывать	想,思考	78

Е

еда,питание,пища	食物,饮食	79
есть(быть),представлятьсясобой,служить,являться	是	81

Ж

жалеть,сочувствовать	同情,怜悯	82
----------------------	-------	----

З

заблуждаться,ошибаться	想错,看错	83
задание,поручение	任务	84
замечательный,прекрасный,чудесный	优秀的,非常好的	85
закрывать,покрывать	盖,蒙	86
заменять,переменять,поменять,сменять	更换,替换	87
заметить,обнаружить	发觉,发现	88
занятие,лекция,урок	课	89
затратить,истратить,растратить,тратить	花费	90
захватить,обхватить,охватить	抓住,抱住	91
звать,приглашать	邀请	92
значение,смысл	意义,意思	93
значить,обозначить,означить	意味着	94

И

изобразить,нарисовать,описать	描写,描绘	94
искренний,честный	诚实的	95
исполниться,совершиться	实现	95
использовать,пользоваться,применять,употреблять	使用,利用	96
испытать,переживать,перенести	经历,体验	98

К

класс, сорт, степень	级, 等级	99
конкурс, соревнование, состязание	比赛	100
кончиться, закончиться, окончиться	结束	101
кружиться, вертеться, вращаться	转, 旋转	102

Л

лишить, отнять	夺去, 剥去	103
ломать, нарушать, портить, разрушать	弄坏, 破坏	104

М

меняться, превращаться	变化	105
метод, способ, средство	方式, 手段	105
мир, свет	世界	107

Н

навестить, посетить	看望, 拜访	108
назначить, наметить	指定, 规定	108
напечатать, опубликовать, поместить	出版, 刊登	109
направить, отправить, послать	派遣	110
нужда, потребность, требование	需要, 要求	112

О

образовать, организовать	建立	113
обучать, преподавать, учить	教	114
объединить, соединить, сочетать	联合, 结合	115
одобрять, хвалить	称赞	116
отбирать, забирать, отнимать	夺去	117
отвергнуть, отказать, отрицать	拒绝	118
отношения, связь	(相互) 关系	119
оценивать, ценить	评价, 估价	120

П

перестать,прекратиться,остановиться	停止,中断	121
побывать,побыть,пробыть	逗留,住	122
повысить,умножить,увеличить	提高,增长	123
подкрасться,подобраться	悄悄走近	124
познать,сознать,узнать	认识,了解	125
полагать,считать	认为	126
предлагать,рекомендовать,советовать	建议,推荐	127
притворяться,прикидываться	假装	129
проводить,сопровождать	送行,陪同	129
производить,выпускать,выдавать	生产,出产	130
произойти,случиться,совершиться	发生	131
пропасть,потеряться,исчезнуть	消失,失踪,丢失	132

Р

разбить,разгромить,разрушить	击溃	133
различие,разница	区别,差别,不同	133
результат,следствие	结果,后果	134

С

сжимать,сокращать	压缩,紧缩	135
содействовать,способствовать	促进	136
скрываться,прятаться	躲藏	137
создавать,творить,устанавливать	创造,建立	138
стать,сделаться,превратиться	成为,变成	139

Т

тащить,тянуть	拖,拉	140
тренировать,упражнять	锻炼,练习	141

Ч

чинить,ремонттировать	修理	141
-----------------------	----	-----

А

аккуратный, точный, тщательный **认真、准确、精心**

аккуратный 强调做事按部就班，有秩序，有条理，按规定认真、仔细。如：~ый приход на работу 按时上班，~тно платить за квартиру 准时交房租，~тно посылать письма 及时寄信，писать ~ым почерком 用工整的字体写，~ый костюм 整洁的西服等。

точный 可指人做事按要求准确无误、认真，如：~ый перевод 准确翻译（无错误），也可指事物本身和动作精密、准确，如：~ые часы 走时准确的表，~ые весы 计量准确的秤，~ым языком военного человека 用军人准确的语言说，~ая стрельба 准确的射击，~ый срок окончания всей работы 确定完成全部工作的准确期限等。

тщательный 着重指做事态度精心、仔细、不放过细节，如：~ый анализ 仔细分析，~ое исследование 精心研究，~ый осмотр (кого-чего) 仔细（细心）检查…等。

三个词都可和 работа 搭配，区别是：

аккуратная работа 精心制作，指有条理、按要求、按部就班地去做；**точная работа** 认真工作，指按要求准确地、一丝不苟地工作；**тщательная работа** 仔细的工作，指不放过细节，十分周到。

这三个词都用于下面的结构，区别是：

Он аккуратен в работе. 他工作守时。（按部就班）

Он точен в работе. 他工作一丝不苟。（准确、一丝不差）

Он тщателен в работе. 他工作精细。（不放过细节）

Б

база, основа, основание, фундамент

基础

（1）表示具体的“基础”即“建筑物根基”时，**основание** 和 **фундамент** 通用，如：**основание (фундамент) сооружения** 地基，**основа** 无此义。而 **база** 有另一个意义“（材料）供应地、基

地”，如：военная ~军事基础，промышленная ~工业基地，сырьевая ~原料基地，энергетическая ~能源基地等。

(2) 表示抽象的“基础”意义时，只用 база, основа 和 фундамент 三个词，основание 的抽象意义是“原因、理由”，如：основание для отказа 拒绝的理由，действовать на основании (чего) 根据…行动。

表示抽象的“基础”意义时，几个词在意义或修饰色彩上略有区别。

база 指“基础部分”，主要指物质、经济、技术等方面，语义较 основа 窄，属书面语。如：экономическая ~经济基础，научная ~科学基础，теоретическая ~理论基础，материальная ~物质基础。

основа 指“主要的、本质的东西”，而且不仅包括物质、经济、技术等具体方面，还包括政治、思想等方面，语义较宽，这里只用单数。如：научная ~科学基础，политическая ~政治基础，~жизни 生活基础，~общества 社会基础。основа 用复数时表“原理”，如：основы науки 科学原理，~теории 理论原理，~философии 哲学原理。

фундамент 表示抽象的“基础”意义时，为书面语，与 база, основа 意义相当，可以换用。如：~общества 社会基础，~добрососедских дружеских отношений 睦邻友好关系的基础等。

下面是习惯搭配，不用其它词代换。

…лечь в основу (чего)…是…的基础；

…лежать в основе (чего) …是…的基础；

класть (положить) в основу (что)把…作为基础；

взять (что) за основу (чего)以…为基础

базар, рынок

市场

在表示“集市”一义时，两词所指地点不同。базар 指按习惯定期开设的集市，一般无严格组织，进行自由价格贸易，规模可大

可小，一般设在空场上，可能没有什么固定设施，而 рынок 指进行零售贸易的露天摊区或有篷盖的摊区，一般设施较好，规模大些。所以，临时性或季节性的集市通常用 базар，如：утренний (вечерний) базар 早（夜）市，воскресный базар 星期日集市，мясной ряд на базаре 集市上的肉摊区；而非临时性的一般用 рынок，如：хлебный рынок 粮食集市，рыбный рынок 鱼市，городской рынок 城镇集市。

除此之外，рынок 用于经济学术语，指商品流通的范围，这时不可用 базар，如：пользоваться большим спросом на международном рынке 在国际市场上销路很好。

有时，两个词都用，区别同前述。请比较：книжный базар (рынок) 书市，оживленный базар (рынок) 热闹的集市等。

使用中，两词的搭配方式是相同的，如：

идти на базар (рынок) 去市场，вернуться с базара (рынка) 从市场回来，купить … на базаре (рынке) 在市场上买…等。

注意：汉语的“自由市场”，如指自由交易的集市时用 базар，而经济学术语用 свободный (вольный) рынок。再如：黑市 чёрный рынок (不用 базар)。

барьер, препятствие

障碍

(1) барьер 用于体育运动及其它有限的几个方面。如体育运动方面：высокий (низкий) ~ 高（低）栏；贸易方面：таможенный ~ 关税壁垒；航空技术方面：звуковой ~ 音障，тепловой ~ 热障；再如：Река—естественный ~ для наступающих. 河流对于进攻者来说是一个天然的障碍

(2) препятствие 指某行动或某事物发展道路上的障碍。本词使用范围较广，无论是具体的还是抽象的障碍或阻挠都可用本词表示。

(3) 用于体育运动时，препятствие 与 барьер 所指不同。试比较：200м. с низкими барьерами 200 米低栏，бег с препятствиями

障碍赛跑, скачки с препятствиями 障碍赛马。

下面这些搭配中都不用 барьер:

чинить(кому) препятствия 对…加以阻挠(制造障碍);

встречать ~я 遇到障碍;

преодолеть все ~я к осуществлению (к достижению) (к решению)…克服实现(达到)(解决)…的一切障碍;

бороться с ~ями 与阻挠进行斗争。

беда, горе, несчастье, мука

倒霉, 不幸, 痛苦

беда 表示不幸的程度比 несчастье 轻, 它通常只表示“倒霉”的意思。Несчастье 表示不幸的程度稍重些, 而且应用范围较广。在这三个词中, горе 表示不幸的程度最重, 它指极大的不幸或由于悲伤而引起的极大痛苦。

(1) беда: неожиданная ~ 意外的不幸, своя ~ 个人的不幸, беда не приходит одна 祸不单行

Забыл взять с собой деньги. Вот такая беда! 忘了带钱, 真倒霉! У меня сегодня большая беда: я потерял часы. 我今天真倒霉! 丢了一块表。

(2) горе: большое ~ 很不幸, чистое ~ 真倒霉, заболеть с горя 悲痛成疾, сильное ~ 最大的不幸 Я вижу, у тебя горе. 看得出你有不幸的事。Это великое горе для меня. 这对我来说是莫大的不幸。У них в семье большое горе: умер сын. 他们家里发生了重大的不幸: 儿子死了。

(3) несчастье: ужасное ~ 骇人听闻的不幸, страшное ~ 可怕的不幸, большое ~ 重大的不幸 Несчастье в том, что здесь нет врача. 倒霉的是这里没有医生。Мы собирались поехать на экскурсию за город, но к нашему несчастью пошёл дождь. 我们准备去野游, 但是倒霉的是下起雨来。

(4) мука 指肉体或精神的痛苦, 苦难。~ и одиночества 孤独

的痛苦, переносить муки 忍受痛苦, переживать муки 遭受痛苦, Знал бы ты, какие муки голода перенесли мы тогда. 你不知道我们当时怎样忍受饥饿的痛苦。

беречь, защищать, охранять, сохранять, хранить **保护**

这几个词的主要区别是意义,从搭配关系和使用来看,几个词之间都有某些可能互换的场合。

(1) беречь 指对人或事物从珍惜和爱护的角度加以使其免受伤害,不仅可以与具体名词搭配,而且可以和抽象名词搭配。如: ~ бойцов 爱护战士, ~ книги 爱惜书籍, ~ интересы народа 保护人民利益。

(2) охранять 指事先采取防护措施,即经常性地守卫在被护卫的人或事物旁边,使其免受攻击或破坏(但其时可能并无侵犯或伤害发生)。另外,此词还可与抽象名词搭配。如: ~ специалистов 保护专家们, ~ территорию 保卫领土, ~ мосты 守卫桥梁, ~ природу 保护自然, ~ порядок 维护秩序, ~ мир 保卫和平, ~ здоровье учеников 保护学生的健康, ~ среду 保护环境(比较同根词 охрана, 如: охрана среды 环保)。

(3) защищать 既可指事先防御,也可以指在受到攻击时起保护。用于后者时不能用 беречь, охранять 替换。защищать 的对象既可以是具体的人或物,也可以是抽象的荣誉、利益等。如: ~ слабых 保护弱者, ~ государство 保卫国家, ~ жизнь 保护生命, ~ правое дело 保卫正义的事业, ~ теорию 维护…理论。

(4) сохранять 一词的中心意义是“保存”,在用于“保护”一义时着重指采取各种措施让物保存下来(不丢失、不损坏等)或让人能够存活下来(不牺牲、不病死等)。用于此义时一般不与抽象名词搭配。如: ~ природные богатства 保护自然资源, ~ машины и оборудование 保护(保住)机器和设备; ~ одну ногу для больного 为病人保住一条腿。

(5) хранить 一词的中心意义是“采取措施保存事物(或人)”，用于“保护”一词时与 сохранять 可以换用，都是指采取措施使事物(或人)完好保存下来。如：хранить(сохранять) лес (землю) 保护森林(土地)。但 хранить 强调过程，сохранять 强调结果。

(6) охранять 与 сохранять 与抽象名词搭配时，охранять 表示“保护”，而 сохранять 表示“保持”。试比较：хранить имя(честь, достоинство) 保护(维护) 名誉(荣誉、尊严)；сохранять доброе имя(честь, достоинство) 保持声誉(荣誉、尊严)。

(7) 上述五个词都可与 от... 搭配，其意义区别如上所述，试比较可能互换的场合：

① беречь(охранять) детей от дурного влияния 使孩子不受坏影响(беречь 是从爱护角度出发的；охранять 是从保护、防护的角度出发的)

② защищать(охранять) девушек от хулиганов 保护姑娘们不受流氓们欺侮(защищать 指流氓侵扰时起身保护；охранять 指采取措施防备流氓侵扰)

③ сохранять(хранить) книги от сырости 保存(保护)好书使免受潮

④ хранить(охранять, беречь) детей от случайностей 保护孩子们免受意外

беречь, сохранять, хранить

保存

这三个词在表示“保存、收藏”(具体事物)之义时，可以用于同一结构，如：беречь(сохранять, хранить) письма (фотографии, ценные документы, зимние вещи) в сундуке 把信件(照片、珍贵文件、冬季用品)保存在(衣)箱子里。

区别是：беречь 强调以爱护的态度保存；сохранять 强调保存(完好)下来，保住(原样不变)，不发生意外，不受损害；хранить 强调“保存”这一动作本身，还可以指把东西存放起来不让人知道，

不丢失、不损坏，并多指出存放地点。

另外，сохранять,хранить 还可用于… в душе(в сердце,в памяти)这一结构（беречь 不用），如：

①сохранять(хранить) все исторические события в памяти 牢记所有历史事件；

②сохранять(хранить) образ первого учителя в сердце (душе) 把启蒙老师的形象铭记在心；

③сохранять(хранить) слова отца в памяти (в сердце,в душе) 把父亲的话铭记在心。

беспокоиться,волноваться,тревожиться **担心**

三个词都可表示“担心”并都可用于下列结构：

①беспокоиться(волноваться,тревожиться) о детях (о судьбе мальчика,о здоровье бабушки)为孩子们（为男孩的健康，为祖母的健康）担心；

②беспокоиться(волноваться,тревожиться) за детей (за судьбу мальчика,за здоровье бабушки)（译文同上）

（1）此结构中，о ком-чём 和 за кого-что 的区别：

以 о детях 和 за детей 为例，前者指一般地挂念孩子们，主要由于放心不下或情况不明，而后者是由于某种具体的原因而产生的担忧或不希望发生坏结果而惶惶不安，两者不宜互换。

（2）беспокоиться,волноваться,тревожиться 在上述结构中的区别：三个动词中，беспокоиться 担心程度最轻，就是一般地为某事或某人感到不安，тревожиться 程度最重，达到惊慌失措甚至恐慌的程度。而 волноваться 则指担心到心情紧张的程度。

单纯表示担心或心情紧张但又没达到恐慌的程度时，беспокоиться,волноваться 可以换用，如：①Спортсмен беспокоился (волновался)как бы не опоздать на соревнование 运动员担心迟到赶不上比赛；②Не стоит беспокоиться (волноваться)из-за пустяков.